

Wilhelm Hauff

Das Märchen vom falschen Prinzen und Saids Schicksale

Перевод **Екатерины Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Das Märchen vom falschen Prinzen

Saids Schicksale

Das Märchen vom falschen Prinzen

Сказка о фальшивом = мнимом принце

Es war einmal ein ehrsamer Schneidergeselle, namens Labakan (**жил однажды добропорядочный портной-подмастерье по имени Лабакан; *ehrsam* — добропорядочный, скромный; /устар./ почтенный, благонравный; *die Ehre* — честь; почёт; *der Schneider* — портной; *schneiden* — резать, отрезать; *der Geselle pl die Gesellen*), der bei einem geschickten Meister in Alessandria sein Handwerk lernte (**который обучался своему ремеслу у искусного мастера в****

Александрии; *geschickt* — *искусный, ловкий, умелый*; *das Handwerk* — *ремесло, промысел*); man konnte nicht sagen (нельзя было сказать), dass Labakan ungeschickt mit der Nadel war (что Лабакан неумело орудовал иглой: «был неумел с иглой»; *die Nadel*), im Gegenteil, er konnte recht feine Arbeit machen (напротив, он мог делать очень тонкую работу; *recht* — *правый; настоящий; очень, вполне*); auch tat man ihm unrecht (также было /бы/ несправедливо по отношению к нему; *unrecht* — *неправый, несправедливый; jemandem unrecht tun* — *поступать неправильно/ несправедливо с кем-либо*), wenn man ihn geradezu faul schalt (прямо упрекать его в лени: «если его напрямик называли ленивым»; *geradezu* — *напрямик, без обиняков*; *schelten* — *бранить, ругать; упрекать в чем-либо, напр. jemanden unehrlich schelten* — *упрекать кого-либо в нечестности*); aber ganz richtig war es doch nicht mit dem Gesellen (но все-таки с этим подмастерьем было что-то не так; *richtig* — *правильный, верный; настоящий*; *hier ist's /ist etwas/ nicht richtig* — *тут что-то неладно/нечисто*), denn er konnte oft stundenweis in einem fort nähen (ибо он часто мог часами шить без усталости; *stundenweise* = *die Stunde* — *час + -weise* — *суффикс для образования наречий, выражающих единицу массы или меры*; *die Weise* — *образ, способ, манера*; *in einem fort* — *беспрерывно; без усталости*), dass ihm die Nadel in der Hand glühend ward, und der Faden rauchte (так что у него в руках: «ему в руке» иголка раскалялась и нитка дымилась; *glühen* — *накаляться, раскаляться; гореть*; *rauchen* — *дымить/ся/*; *der Rauch* — *дым*), da gab es ihm dann ein Stück, wie keinem andern (тогда ему удавалась вещь, как никому другому; *geben* — *давать /в том числе какой-либо результат/*; *das Stück* — *кусок, часть; штука, экземпляр*);

Es war einmal ein ehrsamer Schneidergeselle, namens Labakan, der bei einem geschickten Meister in Alessandria sein Handwerk lernte; man konnte nicht sagen, dass Labakan ungeschickt mit der Nadel war, im Gegenteil, er konnte recht feine Arbeit machen; auch tat man ihm unrecht, wenn man ihn geradezu faul schalt; aber ganz richtig war es doch nicht mit dem Gesellen, denn er konnte oft stundenweis in

einem fort nähen, dass ihm die Nadel in der Hand glühend ward, und der Faden rauchte, da gab es ihm dann ein Stück, wie keinem andern;

ein andermal aber, und dies geschah, leider! öfters (но в другой раз, и это происходило, к сожалению! нередко; *geschehen* — случаться, происходить; *öfters* — часто, неоднократно, нередко), saß er in tiefen Gedanken (он сидел в глубоком раздумье: «в глубоких мыслях»); *sitzen*; *der Gedanke pl. die Gedanken* — мысль), sah mit starren Augen vor sich hin (смотрел перед собой застывшими глазами = неподвижным взором; *hinsehen* — взглянуть смотреть куда-либо; *starr* — застывший, оцепеневший; пристальный; *das Auge pl. die Augen*), und hatte dabei, in Gesicht und Wesen, etwas so Eigenes (и при этом в его лице и поведении было: «он имел в лице и сущности» нечто столь особенное; *das Gesicht*; *das Wesen* — существо; нрав, поведение; сущность, суть; *eigen* — собственный; своеобразный, особенный, странный), dass sein Meister und die übrigen Gesellen von diesem Zustand nie anders sprachen, als (что его мастер и прочие подмастерья говорили об этом состоянии не иначе, как «говорили никогда по-другому, чем»; *der Zustand*; *sprechen*): »Labakan hat wieder sein vornehmes Gesicht (у Лабакана опять его благородное лицо; *vornehm* — знатный, аристократический; благородный; *vornehm tun* — важничать).«

ein andermal aber, und dies geschah, leider! öfters, saß er in tiefen Gedanken, sah mit starren Augen vor sich hin, und hatte dabei, in Gesicht und Wesen, etwas so Eigenes, dass sein Meister und die übrigen Gesellen von diesem Zustand nie anders sprachen, als: »Labakan hat wieder sein vornehmes Gesicht.

Am Freitag aber, wenn andere Leute vom Gebet ruhig nach Haus an ihre Arbeit gingen (но в пятницу, когда другие люди после молитвы спокойно шли к своей работе; *der Freitag*; *das Gebet*; *beten* — молиться), trat Labakan in einem schönen Kleid, das er sich mit vieler Mühe zusammengespart hatte, aus der

Moschee (Лабакан в красивом платье, на которое он накопил себе многими трудами = с большим трудом, выходил из мечети; *treten* — ступать; *das Kleid* — платье; одежда; *die Mühe* — труд, старание, усилие; *zusammensparen* — накопить, скопить; *sparen* — копить; беречь, экономить; *die Moschée*), ging langsam und stolzen Schrittes durch die Plätze und Straßen der Stadt (шёл медленно и гордым шагом = *гордо* по площадям и улицам города; *gehen*; *der Schritt* — шаг; *schreiten* — шагать; *der Platz*; *die Straße*), und wenn ihm einer seiner Kameraden ein »Friede sei mit dir«, oder »Wie geht es Freund Labakan« bot (и когда кто-нибудь: «один из» из его товарищей говорил ему «Да будет мир с тобой» или «Как дела, друг Лабакан»; *der Kamerad pl. die Kameraden* — товарищ; *der Friede/n/* — мир, согласие; *bieten* — предлагать, давать; *jemandem einen guten Morgen bieten* — /высок. устар./ пожелать кому-либо доброго утра), so winkte er gnädig mit der Hand (то он милостиво делал знак рукой; *winken* — делать знак, махать; *gnädig* — милостивый, благосклонный; *die Gnade* — милость) oder nickte, wenn es hoch kam, vornehm mit dem Kopf (или, в крайнем случае, важно кивал головой; *nicken*; *wenn es hoch kommt* — в крайнем случае, в случае крайней необходимости; *der Kopf*).

Am Freitag aber, wenn andere Leute vom Gebet ruhig nach Haus an ihre Arbeit gingen, trat Labakan in einem schönen Kleid, das er sich mit vieler Mühe zusammengespart hatte, aus der Moschee, ging langsam und stolzen Schrittes durch die Plätze und Straßen der Stadt, und wenn ihm einer seiner Kameraden ein »Friede sei mit dir«, oder »Wie geht es Freund Labakan« bot, so winkte er gnädig mit der Hand oder nickte, wenn es hoch kam, vornehm mit dem Kopf.

Wenn dann sein Meister im Spaß zu ihm sagte (когда же мастер в шутку говорил ему; *der Spaß* — шутка, забава; *развлечение*): »An dir ist ein Prinz verloren gegangen, Labakan (в тебе пропал принц = из тебя бы вышел хороший принц, Лабакан; *verlorengehen* — пропадать; /разг./ *an ihm ist ein guter Arzt /Techniker/ Schauspieler verlorengegangen* — из него вышел бы хороший врач

/техник/ артист)«, so freute er sich darüber, und antwortete (то он радовался этому и отвечал; *sich freuen über etwas /Akk./ — радоваться чему-либо /совершившемуся/*): »Habt Ihr das auch bemerkt (вы тоже это заметили)?« oder: »Ich habe es schon lange gedacht (или: я уже давно так думал; *denken*)!«
So trieb es der ehrsame Schneidergeselle Labakan schon eine geraume Zeit (так вёл себя: «этим занимался» добропорядочный портной-подмастерье Лабакан уже немалое время; *treiben — гнать; заниматься чем-либо, напр. Handel treiben — вести торговлю; geraum — продолжительный; eine geraume Zeit — немалый срок*), sein Meister aber duldete seine Narrheit (но мастер терпел его сумасбродство; *die Narrheit — глупость, сумасбродство; der Narr — шут; глупец*), weil er sonst ein guter Mensch und geschickter Arbeiter war (потому что обычно = *вообще-то* он был хорошим человеком и искусным работником; *sonst — иначе; кроме того; в остальном; обычно*).

Wenn dann sein Meister im Spaß zu ihm sagte: »An dir ist ein Prinz verloren gegangen, Labakan«, so freute er sich darüber, und antwortete: »Habt Ihr das auch bemerkt?« oder: »Ich habe es schon lange gedacht!«

So trieb es der ehrsame Schneidergeselle Labakan schon eine geraume Zeit, sein Meister aber duldete seine Narrheit, weil er sonst ein guter Mensch und geschickter Arbeiter war.

Aber eines Tages schickte Selim, der Bruder des Sultans, der gerade durch Alessandria reiste, ein Festkleid zu dem Meister (но однажды Селим, брат султана, который как раз проезжал Александрию, отправил к мастеру праздничную одежду; *schicken — посылать, отправлять; das Festkleid = das Fest — праздник, торжество + das Kleid*), um einiges daran verändern zu lassen (чтобы кое-что изменить в ней; *lassen — пускать; велеть, побуждать сделать что-либо*), und der Meister gab es Labakan (а мастер дал её Лабакану; *geben*), weil dieser die feinste Arbeit machte (поскольку тот: «этот» делал самую тонкую работу; *fein — тонкий, точный; изящный, изысканный*). Als

abends der Meister und die Gesellen sich hinwegbegeben hatten (когда вечером мастер и подмастерья отправились прочь; *sich begeben* — *отправляться, идти; hinweg* — *туда-прочь*), um nach des Tages Last sich zu erholen (чтобы отдохнуть от груза дня = от дневных дел; *die Last* — *ноша, груз, тяжесть; бремя*), trieb eine unwiderstehliche Sehnsucht Labakan wieder in die Werkstatt zurück (неодолимая сила погнала Лабакана обратно: «снова назад» в мастерскую; *zurücktreiben* — *гнать обратно/назад; unwiderstehlich* — *непреодолимый; widerstehen* — *сопротивляться, противостоять; die Sehnsucht* — *страстное желание, стремление*), wo das Kleid des kaiserlichen Bruders hing (где висело платье царского: «императорского» брата; *der Kaiser* — *император; hängen*).

Aber eines Tages schickte Selim, der Bruder des Sultans, der gerade durch Alessandria reiste, ein Festkleid zu dem Meister, um einiges daran verändern zu lassen, und der Meister gab es Labakan, weil dieser die feinste Arbeit machte. Als abends der Meister und die Gesellen sich hinwegbegeben hatten, um nach des Tages Last sich zu erholen, trieb eine unwiderstehliche Sehnsucht Labakan wieder in die Werkstatt zurück, wo das Kleid des kaiserlichen Bruders hing.

Er stand lange sinnend davor (он долго задумчиво стоял перед ним; *stehen; sinnen* — *думать, размышлять; davór* — *перед этим; перед ним*), bald den Glanz der Stickerei, bald die schillernden Farben des Sammets und der Seide an dem Kleide bewundernd (любуюсь то блеском шитья, то переливающимися красками бархата и шёлка на платье; *der Glanz; glänzen* — *блестеть, сиять; sticken* — *вышивать; schillernd* — *с отливом, переливчатый; schillern* — *отливать, переливаться /разными цветами/; der Sammet /устар./ = der Samt* — *бархат; die Seide; bewundern* — *любоваться, восхищаться*). Er konnte nicht anders, er musste es anziehen (он не мог иначе = не мог удержаться, он должен был надеть его), und siehe da, es passte ihm so trefflich (и смотри-ка, оно так прекрасно подошло ему: «было так прекрасно впору»; *siehe da* —

смотри!, вот!; passen — подходит; быть впору; быть к лицу; trefflich — /устар./ прекрасный, отличный; jemanden etwas /Akk./ treffen — попадать в кого-либо, что-либо), wie wenn es für ihn wäre gemacht worden (как будто было сделано для него). »Bin ich nicht so gut ein Prinz, als einer (разве я не так же хорош быть принцем, чем кто-либо /другой/)?« fragte er sich, indem er im Zimmer auf und ab schritt (спрашивал он себя, расхаживая взад и вперед по комнате; auf und ab — туда и сюда, взад и вперед: «вверх и вниз»; schreiten — шагать). »Hat nicht der Meister selbst schon gesagt (не говорил ли даже сам мастер), dass ich zum Prinzen geboren sei (что я рождён /быть/ принцем; geboren — рождённый, родившийся; прирождённый; gebären — рождать, родить)?«

Er stand lange sinnend davor, bald den Glanz der Stickerei, bald die schillernden Farben des Sammets und der Seide an dem Kleide bewundernd. Er konnte nicht anders, er musste es anziehen, und siehe da, es passte ihm so trefflich, wie wenn es für ihn wäre gemacht worden. »Bin ich nicht so gut ein Prinz, als einer?« fragte er sich, indem er im Zimmer auf und ab schritt. »Hat nicht der Meister selbst schon gesagt, dass ich zum Prinzen geboren sei?«

Mit den Kleidern schien der Geselle eine ganz königliche Gesinnung angezogen zu haben (вместе с одеждой подмастерье облекся, по-видимому, в совершенно королевский образ мыслей; scheinen — казаться; der König — король; die Gesinnung — образ мыслей, взгляды, убеждения; sinnen — думать, размышлять); er konnte sich nicht anders denken (он не мог думать о себе иначе; denken — думать; вообразить, предполагать), als er sei ein unbekannter Königsson (как будто он неизвестный королевский сын; bekannt — знакомый, известный), und als solcher beschloss er, in die Welt zu reisen (и как таковой он решил путешествовать по свету; beschließen; reisen — ездить, путешествовать) und einen Ort zu verlassen, wo die Leute bisher so töricht gewesen waren (и покинуть место, где люди до сих пор были так = слишком

глупы; *der Ort pl. die Orte; töricht* — *безрассудный, глупый; der Tor pl. die Toren* — *глупец*), unter der Hülle seines niedern Standes, nicht seine angeborene Würde zu erkennen (что под оболочкой его низкого положения не распознали его прирождённое достоинство; *die Hülle; nieder* — *низкий, низший; der Stand* — *местоположение; положение, состояние; die Würde* — *достоинство; звание, сан*).

Mit den Kleidern schien der Geselle eine ganz königliche Gesinnung angezogen zu haben; er konnte sich nicht anders denken, als er sei ein unbekannter Königssohn, und als solcher beschloss er, in die Welt zu reisen und einen Ort zu verlassen, wo die Leute bisher so töricht gewesen waren, unter der Hülle seines niedern Standes, nicht seine angeborene Würde zu erkennen.

Das prachtvolle Kleid schien ihm von einer gütigen Fee geschickt (ему казалось, /что/ великолепное платье было послано доброй феей; *die Pracht* — *великолепие, пышность, роскошь*), er hütete sich daher wohl, ein so teures Geschenk zu verschmähen (и, вероятно, поэтому он поостерегся пренебречь таким дорогим подарком; *sich hüten vor jemandem, etwas /Akk./* — *остерегаться кого-либо, чего-либо; das Geschenk; schenken* — *дарить; etwas verschmähen* — *пренебрегать чем-либо, отвергать с пренебрежением*), steckte seine geringe Barschaft zu sich (засунул свою скромную наличность себе /в карман/; *stecken* — *втыкать, всовывать; положить, засунуть; gering* — *незначительный, малый; bar* — *наличный /о деньгах/*), und wanderte, begünstigt von dem Dunkel der Nacht, aus Alessandrias Toren (и под покровом ночной темноты вышел из ворот Александрии; *wandern* — *путешествовать пешком; гулять, бродить*; *das Dunkel; dunkel* — *тёмный; die Nacht; begünstigen* — *содействовать, благоприятствовать; durch die Nacht begünstigt* — *под покровом ночи; die Gunst* — *благосклонность; покровительство; das Tor pl. die Tore*).

Der neue Prinz erregte überall auf seiner Wanderschaft Verwunderung (во время своего путешествия новый принц везде вызывал удивление; *erregen* — *возбуждать, вызывать; die Verwunderung; verwundern* — *изумлять, удивлять*), denn das prachtvolle Kleid und sein ernstes, majestätisches Wesen, wollte gar nicht passen für einen Fußgänger (поскольку великолепное платье и его серьёзный, величественный облик никак не подходили: «не хотели подходить» к пешеходу; *die Majestät* — *величие, величественность; gar* — *вовсе; der Fußgänger = der Fuß* — *нога /ступня/ + der Gänger* — *ходок*).

Das prachtvolle Kleid schien ihm von einer gütigen Fee geschickt, er hütete sich daher wohl, ein so teures Geschenk zu verschmähen, steckte seine geringe Barschaft zu sich, und wanderte, begünstigt von dem Dunkel der Nacht, aus Alessandrias Toren.

Der neue Prinz erregte überall auf seiner Wanderschaft Verwunderung, denn das prachtvolle Kleid und sein ernstes, majestätisches Wesen, wollte gar nicht passen für einen Fußgänger.

Wenn man ihn darüber befragte (когда его об этом спрашивали; *jemanden über etwas /Akk./ befragen* — *спрашивать кого-либо о чём-либо, опрашивать*), pflegte er mit geheimnisvoller Miene zu antworten (он имел обыкновение отвечать с таинственным выражением лица; *pflügen + zu + inf.* — *иметь обыкновение /привычку делать что-либо; das Geheimnis* — *тайна; die Miene* — *вид; выражение лица, мина*): dass das seine eigenen Ursachen habe (что на это есть свои причины: «это имеет свои собственные причины»; *die Ursache* — *причина*). Als er aber merkte (но когда он заметил), dass er sich durch seine Fußwanderungen lächerlich mache (что своими пешими путешествиями он делает себя смешным = путешествия пешком делают его смешным; *lächerlich* — *смешной, вызывающий смех, нелепый; lachen* — *смеяться*), kaufte er, um geringen Preis, ein altes Roß (он купил за невысокую цену старого коня; *der Preis*), welches sehr für ihn passte (который очень подходил ему), da es ihn mit

seiner gesetzten Ruhe und Sanftmut nie in Verlegenheit brachte, sich als geschickten Reiter zeigen zu müssen (потому что своим солидным спокойствием и кротостью он никогда не ставил его в затруднительное положение показать себя искусным наездником: «чтобы быть должным показать себя...»); *gesetzt* — *степенный, солидный*; *die Ruhe* — *покой, спокойствие*; *ruhen* — *отдыхать*; *die Sanftmut*; *sanft* — *мягкий, нежный; кроткий*; *jemanden in Verlegenheit bringen* — *смутить, поставить в неловкое положение*; *die Verlegenheit*; *verlegen* — *смущённый*; *der Reiter* — *всадник, наездник*; *reiten* — *ездить верхом, скакать*), was gar nicht seine Sache war (что было совсем не его делом).

Wenn man ihn darüber befragte, pflegte er mit geheimnisvoller Miene zu antworten: dass das seine eigenen Ursachen habe. Als er aber merkte, dass er sich durch seine Fußwanderungen lächerlich mache, kaufte er, um geringen Preis, ein altes Ross, welches sehr für ihn passte, da es ihn mit seiner gesetzten Ruhe und Sanftmut nie in Verlegenheit brachte, sich als geschickten Reiter zeigen zu müssen, was gar nicht seine Sache war.

Eines Tages, als er Schritt vor Schritt auf seinem Marva, so hatte er sein Ross genannt, seine Straße zog (однажды, когда он шаг за шагом ехал своей дорогой на Марве, так он назвал коня; *nennen*; *seine Straße ziehen* — *ехать своей дорогой*; *ziehen* — *тянуть, тащить; идти, двигаться, тянуться*), schloss sich ein Reiter an ihn an (к нему присоединился всадник; *sich jemandem, etwas /Dat./, an jemanden, etwas /Akk./ anschließen* — *присоединяться, примыкать к кому-либо, чему-либо*), und bat ihn, in seiner Gesellschaft reiten zu dürfen (и попросил его позволения: «позволить» ехать в его обществе; *bitten*; *die Gesellschaft*), weil ihm der Weg viel kürzer werde, im Gespräch mit einem andern (потому что для него путь будет гораздо короче в разговоре с другим /человеком/; *kurz* — *короткий*; *das Gespräch* — *разговор, беседа*; *sprechen*).

Der Reiter war ein fröhlicher, junger Mann, schön und angenehm im Umgang (всадник был весёлый молодой человек, красивый и приятный в общении; *der Umgang* — *общение, знакомство; úmgehen mit jemandem, etwas /Dat./ — общаться с кем-либо; обходиться с кем-либо, с чем-либо*). Er hatte mit Labakan bald ein Gespräch angeknüpft, über Woher und Wohin (он вскоре завязал с Лабаканом разговор, /кто/ откуда и куда /едет/: «про откуда и куда»; *anknüpfen* — *привязывать, завязывать; ein Gespräch anknüpfen* — *заводить разговор*), und es traf sich, dass auch er, wie der Schneidergeselle, ohne Plan in die Welt hinauszog (и случилось так, что он также, как и портной-подмастерье, отправился в мир без плана; *sich treffen* — *встречаться; es traf sich, dass ...* — *случилось, что ...; der Plan; hinausziehen* — *выезжать; съезжать /с квартиры/*).

Eines Tages, als er Schritt vor Schritt auf seinem Marva, so hatte er sein Ross genannt, seine Straße zog, schloss sich ein Reiter an ihn an, und bat ihn, in seiner Gesellschaft reiten zu dürfen, weil ihm der Weg viel kürzer werde, im Gespräch mit einem andern. Der Reiter war ein fröhlicher, junger Mann, schön und angenehm im Umgang. Er hatte mit Labakan bald ein Gespräch angeknüpft, über Woher und Wohin, und es traf sich, dass auch er, wie der Schneidergeselle, ohne Plan in die Welt hinauszog.

Er sagte, er heiße Omar (он сказал, /что/ его зовут Омар), sei der Neffe Elfi-Beis, des unglücklichen Bassas von Kairo (/он/ племянник Эльфи-Бея, несчастного каирского паши; *unglücklich* — *несчастный, злополучный; das Glück* — *счастье*), und reise nun umher (и теперь путешествует по миру; «кругом»; *umher* — *кругом, вокруг*), um einen Auftrag, den ihm sein Oheim auf dem Sterbebette¹ erteilt habe, auszurichten (чтобы выполнить поручение, которое дал ему его дядя на смертном ложе; *der Auftrag pl. die Aufträge; jemandem*

¹ auf dem Sterbebette = auf dem Sterbebett: окончание *-e* является остатком старого дательного падежа, оно употребляется в некоторых словах в качестве варианта (то есть необязательно).

etwas auftragen — поручать что-либо кому-либо; der Oheim /устар./; das Sterbebett = sterben — умирать + das Bett — кровать, постель; ausrichten — добиваться, сделать; организовывать, устраивать). Labakan ließ sich nicht so offenherzig über seine Verhältnisse aus (Лабакан не распространялся так откровенно о своих обстоятельствах; *sich auslassen über jemanden, etwas /Akk./ — /неодобр./ распространяться, высказываться о ком-либо, чём-либо; offenherzig = offen — открытый + das Herz — сердце; das Verhältnis pl. die Verhältnisse — соотношение; отношение, связь; в мн.ч. условия, обстоятельства*), er gab ihm zu verstehen (он дал ему понять), dass er von hoher Abkunft sei, und zu seinem Vergnügen reise (что он знатного происхождения и путешествует для своего удовольствия; *die Abkunft; das Vergnügen*).

Er sagte, er heiße Omar, sei der Neffe Elfi-Beis, des unglücklichen Bassas von Kairo, und reise nun umher, um einen Auftrag, den ihm sein Oheim auf dem Sterbebette erteilt habe, auszurichten. Labakan ließ sich nicht so offenherzig über seine Verhältnisse aus, er gab ihm zu verstehen, dass er von hoher Abkunft sei, und zu seinem Vergnügen reise.

Die beiden jungen Herren fanden Gefallen aneinander (оба молодых господина почувствовали симпатию друг к другу; *der Herr pl. die Herren; das Gefallen — удовольствие; an jemandem Gefallen finden/haben — чувствовать симпатию к кому-либо*), und zogen fürder (и поехали дальше; *ziehen — тянуться, медленно двигаться, передвигаться, перемещаться; fürder — /устар./ далее*). Am zweiten Tage ihrer gemeinschaftlichen Reise fragte Labakan seinen Gefährten Omar nach den Aufträgen (на второй день их совместного путешествия Лабакан спросил своего спутника Омара о поручениях; *gemeinschaftlich — общий, общественный, совместный; die Gemeinschaft — общность, сообщество, объединение; der Gefährte — спутник; товарищ, соучастник*), die er zu besorgen habe (которые он должен выполнить; *haben zu + inf. —*

выражает долженствование или необходимость), und erfuhr zu seinem Erstaunen folgendes (и к своему удивлению узнал следующее; *erfahren; das Erstaunen; erstaunen — удивлять, изумлять*): Elfi-Bei, der Bassa von Kairo, hatte den Omar seit seiner frühesten Kindheit erzogen (*Эльфи-Бей, каирский паша, воспитывал Омара с его раннего детства; früh — ранний; erziehen*), und dieser hatte seine Eltern nie gekannt (а тот: «этот» никогда не знал своих родителей; *kennen — знать, быть знакомым*).

Die beiden jungen Herren fanden Gefallen aneinander, und zogen fürder. Am zweiten Tage ihrer gemeinschaftlichen Reise fragte Labakan seinen Gefährten Omar nach den Aufträgen, die er zu besorgen habe, und erfuhr zu seinem Erstaunen folgendes: Elfi-Bei, der Bassa von Kairo, hatte den Omar seit seiner frühesten Kindheit erzogen, und dieser hatte seine Eltern nie gekannt.

Als nun Elfi-Bei von seinen Feinden überfallen (и вот, когда на Эльфи-Бея напали его враги: «когда Эльфи-Бей был атакован врагами»; *der Feind pl. die Feinde; jemanden überfallen — нападать на кого-либо*), und nach drei unglücklichen Schlachten, tödlich verwundet, fliehen musste (и после трёх несчастных сражений смертельно раненый: «был смертельно ранен и» должен был бежать; *die Schlacht; der Tod — смерть; verwunden — ранить; die Wunde — рана*), entdeckte er seinem Zögling (он открыл своему воспитаннику; *der Zögling — питомец, воспитанник*), dass er nicht sein Neffe sei, sondern der Sohn eines mächtigen Herrschers (что он не его племянник, а сын могущественного правителя; *mächtig — могущественный; могучий; die Macht — сила, мощь; власть; der Herrscher; herrschen — господствовать, властвовать, царить*), welcher, aus Furcht vor den Prophezeiungen seiner Sterndeuter (который из страха перед пророчествами своих звездочетов; *die Furcht; prophezéien — пророчить, предсказывать; der Sterndeuter pl. die Sterndeuter = der Stern — звезда + deuten — толковать, объяснять*), den jungen Prinzen von seinem Hofe entfernt habe (удалил молодого принца от

своего двора; *der Prinz pl. die Prinzen; der Hof pl. die Höfe*), mit dem Schwur, ihn erst an seinem zweiundzwanzigsten Geburtstage wiedersehen zu wollen (поклявшись: «с клятвой», увидеть его снова только в его двадцать второй день рождения; *der Schwur; schwören — клясться; der Geburtstag*).

Als nun Elfi-Bei von seinen Feinden überfallen, und nach drei unglücklichen Schlachten, tödlich verwundet, fliehen musste, entdeckte er seinem Zögling, dass er nicht sein Neffe sei, sondern der Sohn eines mächtigen Herrschers, welcher, aus Furcht vor den Prophezeiungen seiner Sterndeuter, den jungen Prinzen von seinem Hofe entfernt habe, mit dem Schwur, ihn erst an seinem zweiundzwanzigsten Geburtstage wiedersehen zu wollen.

Elfi-Bei habe ihm den Namen seines Vaters nicht genannt (*Эльфи-Бей не назвал ему имя его отца; der Name pl. die Namen; nennen*), sondern ihm nur aufs bestimmteste aufgetragen (но лишь самым решительным образом поручил ему; *bestimmt — определённый; решительный; auftragen*), am fünften Tage des kommenden Monats Ramadan (в пятый день наступающего месяца рамадан; *der Monat*), an welchem Tage er zweiundzwanzig Jahre alt werde (когда: «в который» ему исполнится двадцать два года), sich an der berühmten Säule El-Serujah, vier Tagreisen östlich von Alessandria, einzufinden (появиться у знаменитого столба Эль-Серуя в четырёх днях пути на восток от Александрии; *sich einfinden — появиться, объявиться, найтись; die Säule — колонна, столб; östlich — восточный; der Osten — восток*),

Elfi-Bei habe ihm den Namen seines Vaters nicht genannt, sondern ihm nur aufs bestimmteste aufgetragen, am fünften Tage des kommenden Monats Ramadan, an welchem Tage er zweiundzwanzig Jahre alt werde, sich an der berühmten Säule El-Serujah, vier Tagreisen östlich von Alessandria, einzufinden;

dort soll er den Männern, die an der Säule stehen werden, einen Dolch, den er ihm gab, überreichen, mit den Worten (там он должен передать мужчинам, которые будут стоять у столба = *стоящим у столба*, кинжал, который он ему дал, со словами; *der Mann pl. die Männer; der Dolch; das Wort, pl. die Worte — слова /в смысле связной речи/, ср.: die Wörter — слова /не связанные между собой/*): »Hier bin ich, den ihr suchet (здесь я = *вот я*, которого вы ищите; *suchet /устар./ = sucht*)«; wenn sie antworten: »Gelobt sei der Prophet, der dich erhielt« (если они ответят: «Хвала Пророку, сохранившему тебя: «да будет хвалим Пророк, который сохранил тебя»»; *loben — хвалить; der Prophet [профét]; erhalten — сохранить, поддерживать*); so solle er ihnen folgen, sie werden ihn zu seinem Vater führen (то он должен последовать за ними, они отведут его к отцу).

dort soll er den Männern, die an der Säule stehen werden, einen Dolch, den er ihm gab, überreichen, mit den Worten: »Hier bin ich, den ihr suchet«; wenn sie antworten: »Gelobt sei der Prophet, der dich erhielt«; so solle er ihnen folgen, sie werden ihn zu seinem Vater führen.

Der Schneidergeselle Labakan war sehr erstaunt über diese Mitteilung (*портной-подмастерье Лабакан был очень удивлён этим сообщением; über etwas /Akk./ erstaunen — удивляться, изумляться чему-либо; mitteilen — сообщать, уведомлять*), er betrachtete von jetzt an den Prinzen Omar mit neidischen Augen (с этого времени: «с сейчас» он смотрел на принца Омара завистливыми глазами; *betrachten jemanden, etwas /Akk./ — /внимательно/ смотреть на кого-либо, что-либо, рассматривать; von... an — с какого-либо времени; der Neid — зависть*), erzürnt darüber (*разгневанный тем; sich erzürnen über jemanden, etwas /Akk./ — рассердиться, /раз/гневаться на кого-либо, что-либо; der Zorn — гнев*), dass das Schicksal jenem, obgleich er schon für den Neffen eines mächtigen Bassa galt, noch die Würde eines Fürstensohns verliehen (что тому = *Омару*, хотя он уже считался племянником могущественного

паши, судьба давала ещё титул княжеского сына; *das Schicksal* — судьба, удел, рок; *gelten für jemanden* — считаться, слыть кем-либо, каким-либо; *der Fürst* — князь, фюрст; *der Sohn*; *verleihen* — давать во временное пользование; *награждать, присваивать /звание/, присуждать /премию/*, ihm aber, den es mit allem, was einem Prinzen not tut, ausrüstete (но ему, которого она снабдила всем, что требуется принцу; *es tut/ist not* — нужно, необходимо, требуется; *tun* — делать; *die Not* — нужда, необходимость; *ausrüsten mit etwas /Dat./* — снабжать чем-либо, оснащать, вооружать), gleichsam zum Hohn eine dunkle Geburt und einen gewöhnlichen Lebensweg verliehen habe (словно в насмешку дала сомнительное рождение и заурядный жизненный путь; *der Hohn* — насмешка, издёвка; *dunkel* — тёмный; смутный; подозрительный, сомнительный; *die Geburt*; *gewöhnlich* — обычный, обыденный, обыкновенный; *der Lebensweg* = *das Leben* — жизнь + *der Weg* — путь). Er stellte Vergleichen zwischen sich und dem Prinzen an (он проводил сравнения между собой и принцем; *anstellen* — устраивать, делать, напр., *Beobachtungen anstellen* — производить наблюдения; *присматриваться*; *vergleichen* — сравнивать; *gleich* — равный, одинаковый).

Der Schneidergeselle Labakan war sehr erstaunt über diese Mitteilung, er betrachtete von jetzt an den Prinzen Omar mit neidischen Augen, erzürnt darüber, dass das Schicksal jenem, obgleich er schon für den Neffen eines mächtigen Bassa galt, noch die Würde eines Fürstensohns verliehen, ihm aber, den es mit allem, was einem Prinzen not tut, ausrüstete, gleichsam zum Hohn eine dunkle Geburt und einen gewöhnlichen Lebensweg verliehen habe. Er stellte Vergleichen zwischen sich und dem Prinzen an.

Er musste sich gestehen (он должен был признаться себе; *gestehen* — сознавать/ся, признавать/ся), es sei jener ein Mann von sehr vorteilhafter Gesichtsbildung (/что/ тот = *принц* — человек очень выгодной наружности; *vorteilhaft* — выгодный, прибыльный; *der Vorteil* — польза, выгода;

преимущество; die Gesichtsbildung = das Gesicht — лицо + die Bildung — образование; форма, очертание; bilden — составлять, образовывать, формировать); schöne lebhafte Augen (прекрасные живые глаза), eine kühn gebogene Nase (смело изогнутый нос; biegen — гнуть, сгибать, изгибать; gebogene Nase — горбатый/орлиный нос), ein sanftes, zuvorkommendes Benehmen (мягкое, внимательное обхождение; zuvorkommend — предупредительный, внимательный, обходительный; zuvorkommen — опережать, предупреждать, упреждать; das Benehmen; sich benehmen — вести себя, держаться), kurz so viele Vorzüge des Äußeren, die jemand empfehlen können, waren jenem eigen (словом, у него было очень много преимуществ во внешности, которые могли расположить к нему: «коротко, так много преимуществ во внешности, которые могли рекомендовать кого-либо, были свойственны тому»; der Vorzug pl. die Vorzüge; das Äußere; äußer — внешний, наружный; empfehlen — рекомендовать, советовать; eigen — собственный; личный; свойственный, напр. es ist ihm eigen — это ему свойственно). Aber so viele Vorzüge er auch an seinem Begleiter fand (но сколько бы преимуществ он ни находил в своём спутнике; finden), so gestand er sich doch bei diesen Beobachtungen (он всё-таки признавался себе при этих наблюдениях = наблюдая их; gestehen — сознавать/ся, признавать/ся), dass ein Labakan dem fürstlichen Vater wohl noch willkommener sein dürfte, als der wirkliche Prinz (что какой-то Лабакан мог, пожалуй, быть ещё желаннее царственному отцу, чем настоящий принц; fürstlich — княжеский; царский; willkommen — желанный, приятный).

Er musste sich gestehen, es sei jener ein Mann von sehr vorteilhafter Gesichtsbildung; schöne lebhafte Augen, eine kühn gebogene Nase, ein sanftes, zuvorkommendes Benehmen, kurz so viele Vorzüge des Äußeren, die jemand empfehlen können, waren jenem eigen. Aber so viele Vorzüge er auch an seinem Begleiter fand, so gestand er sich doch bei diesen Beobachtungen, dass ein

Labakan dem fürstlichen Vater wohl noch willkommener sein dürfte, als der wirkliche Prinz.

Diese Betrachtungen verfolgten Labakan den ganzen Tag (эти размышления преследовали Лабакана весь день; *die Betrachtung* — *рассматривание*; *pl. die Betrachtungen* — *соображения, размышления*; *betrachten* — *рассматривать*), mit ihnen schlief er im nächsten Nachtlager ein (с ними он заснул на следующем ночлеге; *einschlafen*; *das Nachtlager* = *die Nacht* — *ночь* + *das Lager* — *ложе, постель; лагерь*), aber als er morgens aufwachte (но когда он утром проснулся), und sein Blick auf den neben ihm schlafenden Omar fiel (и его взгляд упал на спящего рядом Омара; *der Blick*; *fallen*), der so ruhig schlafen und von seinem gewissen Glücke träumen konnte (который мог спать так спокойно и видеть во сне свое верное счастье; *gewiss* — *верный, неминуемый, определённый*; *das Glück*; *träumen* — *видеть сон; грезить*; *der Traum pl. die Träume* — *сон; грёза*), da erwachte in ihm der Gedanke (в нём пробудилась мысль), sich durch List oder Gewalt zu erstreben, was ihm das ungünstige Schicksal versagt hatte (хитростью или силой добиться для себя: «себе» /того/, в чём отказала ему неблагоприятная судьба; *die List* — *хитрость, лукавство, коварство*; *die Gewalt* — *власть, сила; могущество*; *erstreben* — *добиваться чего-либо; стремиться к чему-либо*; *günstig* — *благоприятный, благосклонный*; *die Gunst* — *благосклонность, расположение*);

Diese Betrachtungen verfolgten Labakan den ganzen Tag, mit ihnen schlief er im nächsten Nachtlager ein, aber als er morgens aufwachte, und sein Blick auf den neben ihm schlafenden Omar fiel, der so ruhig schlafen und von seinem gewissen Glücke träumen konnte, da erwachte in ihm der Gedanke, sich durch List oder Gewalt zu erstreben, was ihm das ungünstige Schicksal versagt hatte;

der Dolch, das Erkennungszeichen des heimkehrenden Prinzen (кинжал, отличительный знак возвращающегося на родину принца; *das*

Erkennungszeichen = die Erkennung — узнавание + das Zeichen — знак; erkennen — узнавать, опознавать; heimkehren — возвращаться домой / на родину; das Heim — домашний очаг, родной дом), sah aus dem Gürtel des Schlafenden hervor (выглядывал у спящего из-за пояса; hervorsehen — выглядывать из-под чего-либо; hervór — наружу-вперёд; der Gürtel), leise zog er ihn hervor (Лабакан: «он» тихонько вытащил его; ziehen — тянуть, тащить), um ihn in die Brust des Eigentümers zu stoßen (чтобы воткнуть его в грудь владельца; der Eigentümer; das Eigentum — собственность). Doch vor dem Gedanken des Mordes entsetzte sich die friedfertige Seele des Gesellen (но от мысли об убийстве миролюбивая душа подмастерья пришла в ужас; der Gedanke pl. die Gedanken; der Mord; morden — убивать /без суда, не на войне/, совершать убийство; sich entsetzen vor etwas /Dat./ — ужасаться чему-либо, приходит в ужас от чего-либо; friedfertig = der Frieden — мир + fertig — готовый), er begnügte sich, den Dolch zu sich zu stecken (он удовольствовался тем, что взял: «сунул» кинжал себе), das schnellere Pferd des Prinzen für sich aufzäumen zu lassen (велел взнуздать для себя более быструю лошадь принца; der Zaum pl. die Zäume — узда, уздечка), und ehe Omar aufwachte, und sich aller seiner Hoffnungen beraubt sah (и прежде чем Омар проснулся и увидел себя лишённым всех своих надежд; die Hoffnung; hoffen — надеяться; berauben — /о/грабить, обирать кого-либо; berauben jemanden etwas /Gen./ — /устар./ лишать кого-либо чего-либо, отнимать у кого-либо что-либо), hatte sein treuloser Gefährte schon einen Vorsprung von mehreren Meilen (его вероломный спутник был уже на несколько миль впереди: «имел преимущество в несколько миль»; treulos — неверный, вероломный; treu — верный; der Vorsprung — преимущество, отрыв; mehrere — некоторые, некоторое /конкретное/ количество; несколько; die Meile — миля).

der Dolch, das Erkennungszeichen des heimkehrenden Prinzen, sah aus dem Gürtel des Schlafenden hervor, leise zog er ihn hervor, um ihn in die Brust des Eigentümers zu stoßen. Doch vor dem Gedanken des Mordes entsetzte sich die

friedfertige Seele des Gesellen, er begnügte sich, den Dolch zu sich zu stecken, das schnellere Pferd des Prinzen für sich aufzäumen zu lassen, und ehe Omar aufwachte, und sich aller seiner Hoffnungen beraubt sah, hatte sein treuloser Gefährte schon einen Vorsprung von mehreren Meilen.

Es war gerade der erste Tag des heiligen Monats Ramadan (это был как раз первый день священного месяца рамадан), an welchem Labakan den Raub an dem Prinzen begangen hatte (в который Лабакан ограбил принца; *der Raub* — грабёж; *einen Raub an jemandem, an etwas /Dat./ begehen* — грабить кого-либо, что-либо; *совершать ограбление*), und er hatte also noch vier Tage, um zu der Säule El-Serujah, welche ihm wohlbekannt war, zu gelangen (и значит, у него было ещё четыре дня, чтобы добраться до столба Эль-Серуя, который был ему хорошо знаком; *gelangen* — попасть /куда-либо/, прибывать; *добираться, дойти /до чего-либо/*). Obgleich die Gegend, worin sich diese Säule befand (хотя местность, в которой = где находился этот столб; *sich befinden*), höchstens noch zwei Tagreisen entfernt sein konnte (могла быть = была, вероятно, на расстоянии: «удалена» самое большее в два дня пути; *entfernt* — отдалённый, удалённый; *entfernt sein* — отстоять, находиться на расстоянии; *entfernen* — удалять; *fern* — далеко), so beeilte er sich doch, hinzukommen (тем не менее он поспешил прибыть туда; *hinkommen* — прийти, прибыть туда), weil er immer fürchtete, von dem wahren Prinzen eingeholt zu werden (так как он все время боялся быть настигнутым настоящим принцем = что его догонит настоящий принц; *einholen* — догонять).

Es war gerade der erste Tag des heiligen Monats Ramadan, an welchem Labakan den Raub an dem Prinzen begangen hatte, und er hatte also noch vier Tage, um zu der Säule El-Serujah, welche ihm wohlbekannt war, zu gelangen. Obgleich die Gegend, worin sich diese Säule befand, höchstens noch zwei Tagreisen entfernt

sein konnte, so beeilte er sich doch, hinzukommen, weil er immer fürchtete, von dem wahren Prinzen eingeholt zu werden.